

PROGRAM XXIV. MEDZINÁRODNÉHO FESTIVALU HORSKÝCH FILMOV V POPRADE
PROGRAMME OF THE 24th INTERNATIONAL FESTIVAL OF MOUNTAIN FILMS IN POPRAD

Veľká zasadačka MsÚ Poprad / Congress Hall Poprad

12. 10. 2016 – streda / October 12, 2016 - Wednesday

18.00 / 6 p.m. Slávnostné otvorenie festivalu / Official Opening Ceremony

Projekcia súťažných filmov Blok 1 / Screening of Competition Films – Part 1

Metronóm / Metronomic, r.: V. Cellier, FR 2015, 16'

Kaskadéri, výškoví tanečníci a muzikanti v experimente, ktorých spája umenie s extrémnymi športami.

Stuntmen, dancers and musicians are doing an experiment at high altitude that combines art with extreme sports.

Chris Bonington – život a lezenie / Chris Bonington - life and climbs, r.: V. Stefanello, IT 2015, 22'

Dojemná a úprimná svedčnosť legendy svetového horolezectva o jedinečných zážitkoch a nikdy nekončiacom objavovaní.

One of the world's mountaineering legends gives the touching account about his unique experiences and never-ending explorations.

Bez lyží nie je zábava / No ski No Fun, r.: D. Zaluski, PL 2015, 32'

Jeden z najlepších poľských skialpinistov Andrzej Bargiel plánuje vystúpiť na lyžiach na najvyššie himalájske vrcholy.

Renowned Polish alpinist, Andrzej Bargiel, is planning to ascend the highest Himalayan peaks on skis.

12CH Vysoké Tatry Trail / 12CH High Tatras Trail, r.: V. Bendík, SK 2016, 36'

Dvaja kamaráti a ich nápad spojiť dvanásť tatranských chát jedným behom. Nechcú vytvoriť časový rekord, ale inšpirovať bežeckú komunitu.

Two friends' idea to traverse twelve Tatra huts in a single run. Their goal is not to set a time record, but inspire the running community.

21.00 / 9 p.m. **Michal Sabovčík a Ján Smoleň** - multimediálna prezentácia / - multimedia presentation

Projekcia súťažných filmov Blok 2 / Screening of Competition Films – Part 2

Reel Rock 10: Vysoko a drsne / Reel Rock 10: High and Mighty, r.: P. Mortimer, N. Rosen, J. Lowell, US 2015, 20'

Highball bouldering nie je nič pre citlivky. Daniel Woods sa však popasoval so strachom a vyliezol testovací highball s názvom Process.

Highball bouldering is not for the faint of heart. Daniel Woods tackled his fear and climbed a highball test called "Process".

Bokami / The Sides, r.: I. Mrnčo, SK 2016, 22'

3-dňové súťaženie skialpinistických dvojíc v bokoch Západných Tatier.

Three-day competition of ski-alpinistic pairs on the Western Tatra slopes.

Namuli, r.: M. Burhardt, US 2016, 24'

Medzinárodná skupina horolezcov, biológov a ochrancov prírody na 600-metrovej stene druhej najvyššej hory Mozambiku.

An international group of mountaineers, biologists, and conservationists on the 600 meter long wall of the second highest mountain in Mozambique.

13. 10. 2016 – štvrtok / October 13, 2016 - Thursday

9.00 / 9 a.m. Repríza súťažných filmov BLOK 1 / *Repeat Screening of Competitive Films – Part 1*

12.00 / 12 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 3 / *Screening of Competition Films – Part 3*

Zemetrasenie v Nepále: hrdinovia, preživší a zázraky /

***Nepali Earthquakes: Heroes, Survivors and Miracles*, r.: G. Panday, NP 2015, 46'**

Desivý obraz situácie v Nepále po aprílových zemetraseniach v roku 2015.

A film depicting the disastrous situation in Nepal after the earthquake in April 2015.

Honba za Niagarou / *Chasing Niagara*, r.: R. Sturges, AT 2015, 74'

Trojročná púť kajakárov a vodákov od riek v mexických dažďových pralesoch až po vodopády na severozápade USA.

A three-year journey of kayakers and canoeists starting from rivers in Mexico's rainforests, ending at the waterfalls in the American Northwest.

Skúmaj ďalej / *Keep Exploring*, r.: M. Le Lay, FR 2014, 9'

Tri dobrodružné týždne s francúzskym fotografom po divočine Britskej Kolumbie.

Three adventurous weeks with a French photographer in the wild British Columbia.

15.00 / 3 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 4 / *Screening of Competition Films – Part 4*

***Keď hory boli divoké / When the Mountains Were Wild*, r.: J. Hoffmann, AT 2015, 19'**

Päťčlenná partia snoubordistov, lyžiarov a filmárov sa vydala hľadať divočinu na Balkán.

A group of five snowboarders, skiers, and film-makers sets off in search of the wild in the Balkans.

Sunakali, r.: B. Bhat, NP 2015, 50'

Ženský futbalový tím zo zaostaleho nepálskeho regiónu a jeho cesta na národný šampionát.

The journey of one Nepalese women's soccer team from a remote region to the national championship.

***Keď sme boli rytiermi / When We Were Knights*, r.: A. Fogel, USA 2015, 12'**

Skutočný príbeh priateľstva BASE jumperov tvárou v tvár nebezpečenstvu a nešťastiu.

A true story of a friendship between BASE jumpers who are facing danger and misfortune.

Zjazd zo 4000 / *Riding 4 000*, r.: M. Domaine, IT 2015, 53'

Luca a Mattia vďaka spojeniu lyžovania a paraglidingu smerujú k jasnému cieľu: prvé zjazdy z Mont Blancu, Monte Rosy a Matterhornu.

Luca and Mattia are able to combine skiing and paragliding, heading towards their ultimate goal: the first descents of Mont Blanc, Monte Rosa and the Matterhorn.

18.00 / 6 p.m. I. Kluvánek, I. Lehotský, J. Šuna, I. Urbanovič

- beseda s hosťami, aktérmi prvého zimného kolektívneho prechodu hrebeňom Vysokých Tatier (1955) a krst knihy Ivana Bohuša ml. Expedícia Vysoké Tatry 1955.

- talk show with the festival guests who participated in the first collective winter traverse of the High Tatras (1955), and launch of the book High Tatras Expedition 1955 by Ivan Bohuš Jr.

Projekcia súťažných filmov Blok 5 / Screening of Competition Films – Part 5

Sloboda pod nákladom / Freedom under Load, r.: P. Barabáš, SK 2016, 55'

Portrét posledných mohykánov na európskom kontinente, tatranských nosičov, ktorí zásobujú vysokohorské chaty.

A portrait of the Tatras porters, last of their kind on the European continent, who bring needed supplies to mountain huts.

Mar Álvarez. Bez loga / Mar Álvarez. No Logo, r.: J. Herranz, ES 2016, 8'

Aj keď Mar Álvarez ako piata žena v histórii vyliezla cestu obtiažnosti 9a, nájsť sponzorov, aby mohla liezť na plný úväzok, nebolo ľahké.

Although Mar Alvarez was the fifth woman in history to climb the route of 9a difficulty, it is not easy for her to find a sponsor which would allow her to climb full-time.

Vrchol limitov / Peak of Limits, r.: M. Gabriž, SK 2016, 13'

Subjektívny pohľad na expedíciu, ktorej cieľom bolo vyliezť novú cestu na Manaslu.

A subjective view on the expedition that aims to climb a new route up Manaslu.

21.00 / 9 p.m. Martin Krasňanský, Jozef Krištoffy a Vladimír Linek - multimedialná prezentácia / multimedia presentation

Projekcia súťažných filmov Blok 6 / Screening of Competition Films – Part 6

Reel Rock 10: Kto z koho na Horseshoe Hell / Reel Rock 10: Showdown at Horseshoe Hell, r.: Z. Barr, P. Mortimer, N. Rosen, US 2015, 20'

Mix ultra maratónu a happeningu, v ktorom si siahnu na dno síl najlepší lezci. Môže sa dvojica

Nik Berry a Mason Earle postaviť proti všemohúcemu Alexovi Honnoldovi?

Combination of ultra marathon and happening, where even the best climbers reach the limits of their strength. Can two climbers, Nik Berry and Mason Earle, compete with the great Alex Honnold?

Jasná adrenalín / Jasna Adrenalin, r.: D. Rusař, L. Mrava, SK 2016, 10'

Krátky film o hľadaní skutočného zmyslu života a premieňaní snov na realitu.

A short film about the search for the true meaning of life and transformation of dreams into reality.

Urzulo / Urzulo, r.: X. U. Mugarza, ES 2015, 35'

Príbeh o úspechoch i neúspechoch jaskyniarov.

A story about cavers' successes and failures.

14. 10. 2016 – piatok / *October 14, 2016 – Friday*

09.00 / 9 a.m. **Repríza súťažných filmov Blok 3 / Repeat Screening of Competitive Films – Part 3**

12.00 / 12 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 7 / Screening of Competition Films – Part 7

Umrieť pre vrchol / *Dying for the Summit*, r.: P. Martín, ES 2016, 78'

Hoci si extrémny športovec Carlos Suarez zvolil život plný nebezpečenstva, tvrdí, že najväčším problémom je vedieť, ako sa riadiť podľa srdca.
Although extreme sportsman Carlos Suarez chose a life full of danger, he claims that the biggest problem is listening to your own heart.

Vysoká cesta / *The High Road*, r.: N. Kaltschmidt, V. Seidl, AT 2015, 27'

Nebezpečná cesta, zjazdná len tak-tak pre autá, je výzvou pre cyklistu.
A dangerous road, hardly passable for cars, is even more of a challenge for cyclists.

Hľadanie prameňa / *Snowglobe, ascent to the source*, r.: L. Muller-Feuga, FR 2015, 13'

Pôsobivá výpoveď o zraniteľnosti vodných zdrojov z hôr.
A moving story about the vulnerability of a mountain's water resources.

15.00 / 3 p.m. Projekcia súťažných filmov BLOK 8 / Screening of Competition Films – Part 8

Altaj - nečakané šťastie / *Altai - an Unexpected Fortune*, r.: J. Hoffmann, AT 2015, 19'

Rakúski a nemeckí skialpinisti na ceste do lyžiarskeho raja v ruskom Altaji.
Austrian and German alpinists on their way to a ski paradise in the Russian Altai.

I-View / *I View*, r.: C. Rossoni, IT 2015, 31'

Himalájista Simone Moro v dobrodružnej úlohe pilota záchranského vrtuľníka.
Himalayan mountaineer Simone Moro is depicted in his adventurous role as a pilot of a rescue helicopter.

Zákaz lezenia / *Forbidden Climbing*, r.: D. C. Viguri, ES 2015, 21'

V Španielsku stále pribúdajú oblasti, v ktorých je lezenie zakázané. V záujme zachovania lezeckého dedičstva film vyzýva na dialóg a kompromis.
In Spain, the number of areas where climbing is prohibited is continuously increasing. In order to maintain Spain's climbing heritage, this film calls for a dialogue and compromise.

Na sever / *Degrees North*, r.: G. Perrini, CH 2015, 52'

Príbeh o dobrodružstve a objavovaní s akčnými zábermi zjazdov na lyžiach a snowboarde.
A story about adventure and exploration with action shots of alpine skiing and snowboarding.

18.00 / 6 p.m. Jean Troillet - multimediálna prezentácia hostá festival a beseda / *multimedia presentation and talk show with the Festival Guest*

Projekcia súťažných filmov Blok 9 / Screening of Competition Films – Part 9

Obyčajní chlapci / Ordinary boys, r.: R. Hatjar, SK 2016, 28'

Skutočný obraz Dušana Triznu a Milana Madaja v najslávnejšom období slovenského skialpinizmu.

True story of Dušan Trizna and Milan Madaj during the most famous period of Slovak alpine skiing.

Jean Troillet, večný dobrodruh / Jean Troillet, still an Adventurer, r.: S. Devrient, CH 2016, 53'

Dobrodruh a horolezec Jean Troillet rekapituluje päťdesiat rokov svojho aktívneho horolezeckého života.

Adventurer and mountaineer Jean Troillet summarizes fifty years of his active climbing life.

21.00 / 9 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 10 / Screening of Competition Films – Part 10

Citadela / Citadel, r.: A. Lee, UK 2015, 56'

Britskí horolezci Matt Helliker a Jon Bracey a ich sen o prvovýstupe severovýchodnou hranou hory Citadela v aljašských Neacola Mountains.

A film about British climbers Matt Helliker and Jon Bracey, and their dream of making the first ascent on the north-eastern edge of the Citadel Mountain in Alaskan Neacola Mountains.

Jack London - Založiť oheň / Jack London's to Build a Fire, r.: R. Spindler, AT 2015, 20'

Londonovský príbeh o neúprosnosti prírody, demonštrovaný na skutočnom boji muža a jeho psa s prenikavou zimou severnej Kanady.

London's story about the inexorability of nature demonstrated by a man and his dog, confronting the piercing cold weather of northern Canada.

Zatmenie slnka / Eclipse, r.: A. Bonello, CA 2015, 31'

Pokus o vytvorenie unikátnej fotografie lyžiara počas úplného zatmenia slnka ďaleko za polárnym kruhom.

The attempt to create a unique documentary of a skier during a total solar eclipse far above the Arctic Circle

Big Men / Big Men, r.: J. Canyi, ES 2015, 18'

Mladší z bratov Pouovcov v ceste Big Men, 9a+.

A film about the younger of the Pou brothers in the route Big Men, 9a+.

15. 10. 2016 – sobota / *October 15, 2016 – Saturday*

9.00 / 9 a.m. Repríza súťažných filmov Blok 9 / *Repeat Screening of Competitive Films – Part 9*

12.00 / 12 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 11 / *Screening of Competition Films – Part 11*

Projekt Mont Rebei / *The Mont Rebei Project*, r.: V. Cellier, FR 2015, 18'

Nový svetový rekord rope jumpera Alexa Bokocha, ktorý naviazaný na lezecké lano letel 425 m, z toho 330 m voľným pádom.

New world record by rope jumper Alex Bokoch, who, while attached to a climbing rope, flew the length of 425 meters, 330 meters of which were by free fall.

Divočinou Aljašky / *Alatna Adventure*, r.: J. Horčíčka, CZ 2015, 25'

Šesť týždňov v Národnom parku Gates of the Arctic, 300 km za polárnym kruhom.

Six weeks in the Gates of the Arctic National Park, 300 km above the Arctic Circle.

Prvý prechod Macedónskom / *First Macedonian Traverse*, r.: G. Vukik, K. Shentevski, MK 2015, 35'

Dvestokilometrová túra v nadmorskej výške nad 2 000 m v západnom Macedónsku.

200-hundred kilometer long hike at an altitude above 2,000 meters in western Macedonia.

Cesta do Kazbegi / *The Trail to Kazbegi*, r.: J. Schusler, US 2015, 16'

Horská cyklistická expedícia po Kaukaze s krásnymi scenériami a pohostinnosťou Gruzíncov.

An expedition on mountain bikes in the Caucasus, with beautiful sceneries and hospitality of Georgians.

Rok voľna / *One Year Off*, r.: M. Spilka, CZ 2016, 38'

Jeden rok prázdnin s rodinou, krásna príroda očami fotografa, veľa lezenia a cestovania.

A one-year-long holiday spent with the family in a beautiful nature setting, with plenty of climbing and traveling, depicted through the eyes of a photographer.

15.00 / 3 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 12 / *Screening of Competition Films – Part 12*

Introspekcia / *Introspection*, r.: L. Prado, FR 2016, 16'

Cesta za hmatateľnejšou realitou cez skúmanie vlastných emócií a pocitov.

A path to a more tangible reality through the exploration of one's own emotions and feelings.

Kalamárka / *Kalamarka*, r.: M. Grajciar, SK 2015, 35'

Prierez lezenia v populárnej slovenskej oblasti Kalamárka od predvojnového obdobia až po súčasnosť.

An overview of the climbing history in popular Kalamarka region in Slovakia, from the pre-war period up to the present.

Naprieč Antarktídou / *Across Antarctica*, r.: S. Gicquel, J. Gicquel, FR 2016, 30'

Najdlhšia lyžiarska expedícia, akú kedy podnikla bez pomoci „krídla“ žena v Antarktíde – 2 045 km

za 74 dní pri teplote mínus 50°C.

The longest ski expedition ever undertaken by a woman without the aid of "wings" in Antarctica. The trip was 2,045 kilometers long and lasted 74 days in temperatures of minus 50°C.

Langtang / *Langtang*, r.: S. Montaz-Rosset, ES 2015, 52'

Ultra maratónec Kilian Jornet vymení Everest za pomoc Nepálu po zemetrasení.

Ultra-marathon runner Kilian Jornet decides to help Nepal after the earthquake instead of climbing Mount Everest.

18.00 / 6 p.m. Peter Hámor – multimedialná prezentácia hosťa festivalu / *multimedia presentation with the Festival Guest*

Projekcia súťažných filmov Blok 13 / Screening of Competition Films – Part 13

Žiadne ďalšie hranice / No More Limits, r.: J. Hoffmann, AT 2015, 2'

Krátky film o chlapíkovi, ktorý si splnil sen o lietaní.

A short film about a boy who fulfills his dream of flying.

Sám s lanom / Solo of Rope Party, r.: D. Riva, IT 2016, 84'

Portrét Renata Casarotta a jeho výpravy do hôr.

Portrait of Renato Casarotto and his expedition into the mountains.

21.00 / 9 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 14 / Screening of Competition Films – Part 14

Reel Rock 10: Naprieč oblohou / Reel Rock 10: A Line Accross the Sky, r.: J. Lowell, P. Mortimer, US 2015, 40'

Tommy Caldwell a Alex Honnold v traverze Fitz Roya, za ktorý si vyslúžili Zlatý cepín.

Tommy Caldwell and Alex Honnold traverse the Fitz Roy; they were later awarded with the "Golden Ice Axe" for this climb.

Veľký sibírsky traverz / The Great Siberian Traverse, r.: L. Hoorn, CA 2015, 24'

9 600 km dlhá púť na lyžiach naprieč Ruskom popri transsibírskej železnici.

A 9,600 kilometers long journey on skis across Russia along the Trans-Siberian railway.

Tom / Tom, r.: A. Esteban, E. Goatelli, ES 2015, 67'

Hoci Tomovi zomrela matka, britská horolezkyňa Alison Hargreaves pri zostupe z K2, keď mal šesť rokov, sníva len o najväčších severných alpských stenách. Chce ich vysólvať za jednu zimnú sezónu.

Alison Hargreaves was a British climber who died during a descent of K2, when Tom was a six year old boy. Now Tom dreams only about the largest northern alpine walls and climbing them solo during one winter season.

16. 10. 2016 – nedeľa / October 16, 2016 – Sunday

9.00 / 9 a.m. Repríza súťažných filmov Blok 14 / Repeat Screening of Competitive Films – Part 14

12.00 / 12 p.m. Projekcia súťažných filmov Blok 15 / Screening of Competition Films – Part 15

Osem a pol kruhu / Eight and a half circle, r.: G. Kresal, SI 2016, 32'

Psychologická dráma o profesionálnom horolezcovi, ktorý začal mať strašné sny.

A psychological drama about a professional climber who is having horrible dreams.

Premena / Transition, r.: P. Diffley, Ch. Prescott, UK 2015, 28'

Britská lezkyňa Natalie Berry objavuje čaro tradičného lezenia.

British climber Natalie Berry discovers the allure of traditional climbing.

Nie je to zlé 2 / Not2Bad, r.: Anthill Films, CA 2016, 30'

Neuveriteľné a miestami až šialené cyklistické jazdy Španielskom.

An incredible and slightly crazy bike ride through Spain.

Solo BASE, od lezenia ku skákaniu / Solo BASE, from climbing to jumping, r.: X. Coll, ES 2016, 37'

David Fusté a jeho kamarát Turko sú výborní lezci, ktorí sa stali BASE jumpermi, aby si splnili svoj sen o lietaní.

David Fusté and his friend Turko are excellent climbers who became BASE jumpers to fulfill their dream of flying.

16. 10. 2016 – nedeľa / *October 16, 2016 – Sunday*

17.00 / 5 p.m. Slávnostné vyhlásenie výsledkov festivalovej súťaže
Award Ceremony of the Festival Competition

Projekcia ocenených filmov / *Screening of Award-Winning Films*